



LA VIDA NUEVA



PRIMER ANIVERSARIO

FORT CHAFFEE, ARKANSAS

MARTES, 12 DE MAYO DE 1981

EDICION ESPECIAL



LA VIDA NUEVA



10 de Mayo, 1980

Fort Chaffee, Arkansas

Numero 1

BIENVENIDOS A LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

"... Los Estados Unidos aceptará con el corazón y los brazos abiertos a miles de refugiados cubanos que están llegando a bordo de la flotilla de libertad." — el presidente Jimmy Carter.

Ustedes están aquí en el fuerte Chaffee, Arkansas para obtener identificación, atención médica si es necesaria, pasar por el procedimiento de inmigración finalmente para la relocalización. Mientras están esperando, por favor, un paciente.

OBJETIVO DEL FUERTE CHAFFEE

Enviarlos al centro de reestablecimiento del fuerte Chaffee. Nuestro objetivo es enterrarlos y integrarlos a la vida norteamericana ayudándoles a hallar un hogar. La tarea no será fácil pero con la ayuda de Dios y un poco de fe de su parte ustedes tendrán una vida nueva llena de oportunidades.

¿ NECESITA TRABAJO ?

un refugiado cubano, necesita completar dos pasos antes que pueda trabajar. Primero, debe obtener una aplicación de la permitira trabajar. Después debe visitar una de las oficinas de la Oficina Social (Social Security) para obtener su número de Seguridad Social para poder trabajar en este país. Cuando tenga el número que ha aplicado por este número, puede visitar su patrón

ROJOS DE CINCINNATI DAN PRUEBA A UN REFUGIADO CUBANO

Julio Soto, uno de los tantos en la base aérea de Cincinnati en el equipo de los Rojos de Cincinnati.

La segunda base de la Habana en la liga cubana recientemente en el primer refugiado cubano en jugar el 1980.



LA VIDA NUEVA



7 metros.

RONALD REAGAN, NUEVO PRESIDENTE



El candidato Republicano Ronald Reagan derrotó a su oponente tradicionalmente demócrata a través de los Estados Unidos para ganar el cargo de Presidente Jimmy Carter con una facilidad sorprendente en las elecciones nacionales el martes.

Los representantes de la victoria de Reagan eran totalmente inesperados. Incluso el candidato mismo se vio sorprendido por la cantidad de votos que recibió.

"Fue un día maravilloso en el que me siento orgulloso de haber nacido," dijo Reagan a los que lo habían rodeado en una celebración de victoria.

Reagan juró su fe y su lealtad por los Estados Unidos y el pueblo de los Estados Unidos el martes por la noche. "Hoy me siento orgulloso de haber nacido en este país," dijo Reagan.

"El pueblo de los Estados Unidos ha hecho un gran trabajo," dijo el Presidente al recomenzar su discurso. "Hoy me siento orgulloso de haber nacido en este país."

Reagan dijo que Carter se merece "reconocimiento" por su servicio al país durante su mandato de cuatro años.

"El primer paso que hemos tomado es la paz," dijo Reagan.

Se hizo un juramento de lealtad a los Estados Unidos. Carter llamó a Reagan y le felicitó por su victoria. "Hoy me siento orgulloso de haber nacido en este país," dijo Reagan. "Hoy me siento orgulloso de haber nacido en este país."

—continúa en pag. 246—

Fort Chaffee, Arkansas
El 4 de Julio 1980
Numero 53



LA VIDA NUEVA

DIA DE LA INDEPENDENCIA

US
Florida
confines
peleadas

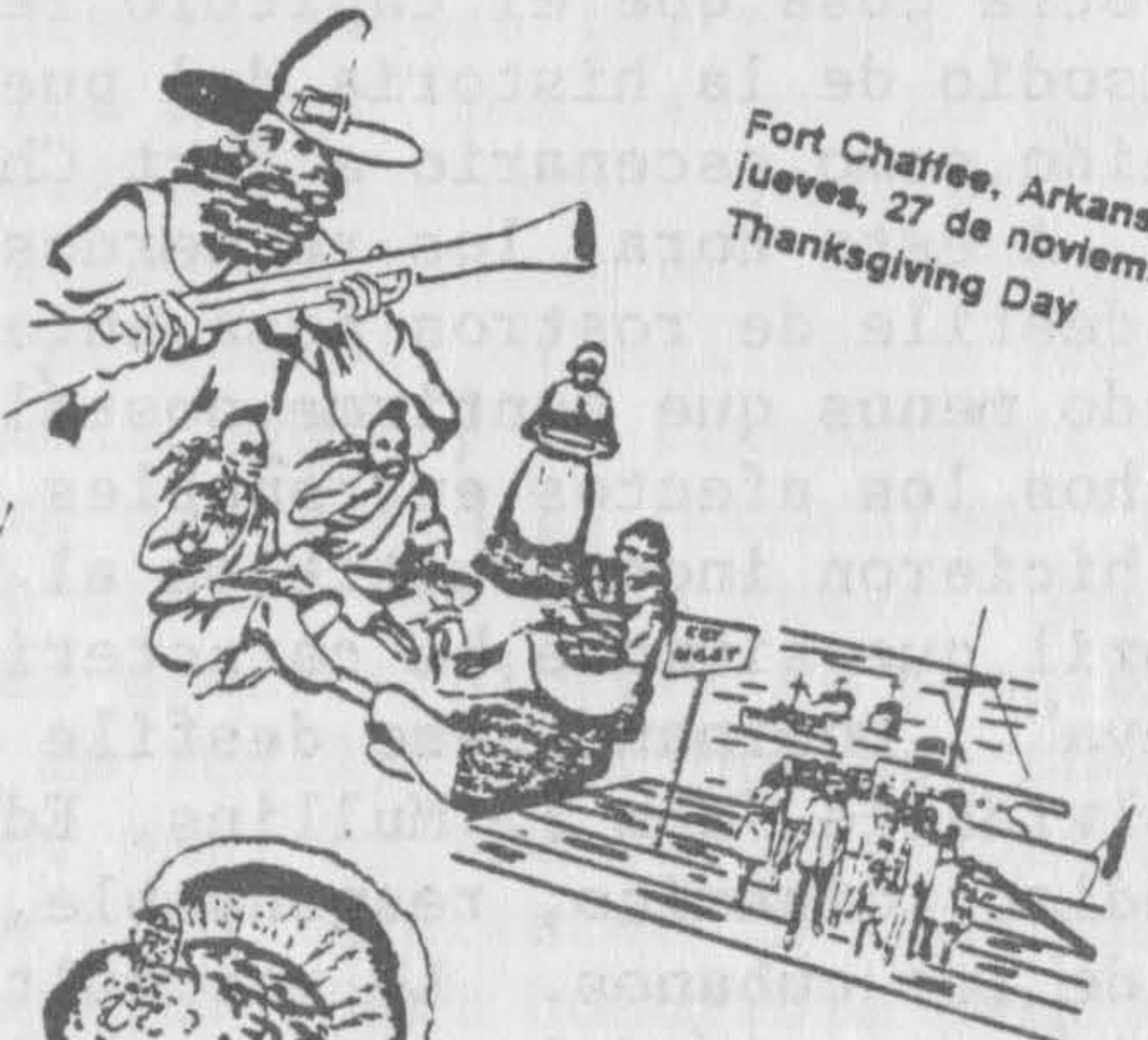
Jugoslavi
fue

LA VIDA NUEVA

BIENVENIDOS A FORT CHAFFEE



El primer paso que hemos tomado es la paz, dijo Reagan. Se hizo un juramento de lealtad a los Estados Unidos. Carter llamó a Reagan y le felicitó por su victoria. "Hoy me siento orgulloso de haber nacido en este país," dijo Reagan. "Hoy me siento orgulloso de haber nacido en este país."



Fort Chaffee, Arkansas
Jueves, 27 de noviembre
Thanksgiving Day



LA VIDA NUEVA

DIA DE DAR GRACIAS

10, 1980.



Fort Chaffee, Arkansas
Jueves, 25 de diciembre
DIA DE NAVIDAD

LA VIDA NUEVA

FELIZ NAVIDAD

ANUNCIAN CLASIFICACIONES DE LA ASOCIACION MUNDIAL DE BOXEO

El norteamericano Sean O'Grady fue escogido como el boxeador del mes de abril por la Asociación Mundial de Boxeo, en las clasificaciones dadas a conocer el 30 de abril.

La designación fue hecha por haber vencido claramente a su compatriota Hilmer Kenty, para conquistar el título mundial de la categoría liviana el 12 de abril en Atlantic City, Nueva Jersey.

El Presidente del Comité de Clasificaciones, Elías Córdova Jr. dijo que han sido eliminados algunos púgiles por su inactividad y también por carecerse de información sobre resultados de sus peleas.

Entre los eliminados está el dominicano Miguel Montilla, del peso welter junior quien no pelea desde diciembre pasado cuando fue vencido por el estadounidense Dajuan Johnson. Será incluido nuevamente en la clasificación si comprueba posteriormente que ha estado activo.

Las clasificaciones: El campeón y los tres primeros aspirantes

Peso completo

Campeón: Mike Weaver, Estados Unidos

1. Gerrie Cooney, Estados Unidos
2. Leon Spinks, Estados Unidos
3. James Tillis, Estados Unidos

Semicompleto

Campeón: Eddie Mustafa Muhammad
Estados Unidos

1. Michael Spinks, Estados Unidos
2. Ruddy Koopmans, Holanda
3. Mustafa Wasajja, Uganda

Mediano

Campeón: Marvin Hagler, Estados Unidos

1. Chongpal Park, Corea
2. Alan Minter, Inglaterra
3. José María Flores, Argentina

Mediano Junior

Campeón: Ayub Kalule, Uganda

1. Tadashi Mihara, Japón
2. Rocky Fratto, Estados Unidos
3. Carlos Santos, Puerto Rico

Welter

Campeón: Tommy Hearns, Estados Unidos

1. Wilfredo Benítez, Puerto Rico
2. Pipino Cuevas, México
3. Jorgen Hansen, Dinamarca

Welter Junior

Campeón: Aaron Pryor, Estados Unidos

1. Lennox Blackmore, Guyana
2. Akio Kameda, Japón
3. Thomas Americo, Indonesia

Liviano

Campeón: Sean O'Grady, Estados Unidos

1. Claude Noel, Trinidad Tobago
2. Alexis Argüello, Nicaragua
3. Wilmer Kenty, Estados Unidos

Liviano Junior

Campeón: Samuel Serrano, Puerto Rico

1. Hikari Tomonari, Japón
2. Jorge Alvarado, Panamá
3. Yatsutsune Uehara, Japón

Pluma

Campeón: Eusebio Pedroza, Panamá

1. Bashew Sibaca, Sudáfrica
2. Rocky Lockridge, Estados Unidos
3. Royal Kobayashi, Japón

Pluma Junior

Campeón: Sergio Palma, Argentina

1. Wilchit Muangori-Et, Tailandia
2. Jesús Caicedo, Colombia
3. Leo Cruz, República Dominicana

Gallo

Campeón: Jeff Chandler, Estados Unidos

1. Eijiro Murata, Japón
2. Welile Nkosinkulu, Sudáfrica
3. Hurricane Teru, Japón

Gallo Junior

Campeón: Vacante

1. Gustavo Ballas, Argentina
2. Suk-Chul-Bae, Corea
3. Jackal Maruyama, Japón

Mosca

Campeón: Santos Laciari, Argentina

1. Luis Ibarra, Panamá
2. Taeshik Kim, Corea
3. Betulio González, Venezuela

Minimosca

Campeón: Pedro Flórez, México

1. Hwanjin Kim, Corea
2. Lupe Madera, México
3. Hounghyun Kim, Corea

NOTICIAS INTERNACIONALES

SOCIALISTA MITTERRAND: NUEVO PRESIDENTE FRANCÉS

El presidente electo socialista Francois Mitterrand, disfrutando la explosión de celebración popular que recibió el domingo por su holgada victoria sobre Valery Giscard D'Estaing, buscará desde ahora la manera de gobernar sin los comunistas.

Mitterrand, veterano izquierdista de 64 años, que fue derrotado previamente en dos elecciones presidenciales, triunfó en los comicios del domingo por más de un cuatro por ciento, más de lo que esperaban sus propios partidarios, culminando una campaña de descontento en contra de Giscard. El acto eleccionario, además, dio un mentis a los pronósticos que sería una justa electoral estrechamente refida.

El margen de la victoria equivalió a menos de la mitad de los votos obtenidos en elecciones presidenciales en los años 50 y 60, pero superó con mucho la magra ventaja de 1,62 que logró Giscard en 1974 al derrotar a Mitterrand, quien se convirtió en el primer presidente izquierdista en Francia desde 1953.

Al hablar por la televisión ante multitudes de socialistas y comunistas que se volcaron a celebrar espontáneamente su triunfo por decenas de miles en la histórica Plaza de la Bastilla, Mitterrand dijo que tratará de obtener la "reconciliación nacional", porque "sólo una nación entera puede lograr las tareas que nos esperan".

Según los analistas, será difícil para Mitterrand ganar una mayoría legislativa sin apoyo comunista, aunque la sorprendente victoria del domingo facilita la posibilidad. Actualmente la bancada derechista y centrista en la Asamblea Nacional supera numéricamente a la socialista y comunista juntos.

DETIENEN A MIEMBROS DE LAS FUERZAS DE SEGURIDAD SALVADOREÑAS EN RELACION CON ASESINATOS DE MONJAS

Seis integrantes de las Fuerzas de Seguridad de El Salvador fueron arrestados en relación con los asesinatos de tres monjas y una trabajadora laica norteamericanas, ocurridos hace seis meses, afirmó el sábado el Ministro de Defensa, José Guillermo García.

Las religiosas fueron secuestradas, presuntamente violadas y asesinadas a tiros el 2 de diciembre, cuando viajaban en automóvil desde el Aeropuerto Internacional de El Salvador hasta la capital por un camino intensamente patrullado por las Fuerzas de Seguridad. Los cadáveres aparecieron dos días después en las inmediaciones de Santiago Nonualco, una población ubicada a 50 kilómetros al sudeste de San Salvador.

Las autoridades de la iglesia responsabilizaron por los asesinatos a las Fuerzas de Seguridad, muchos de cuyos integrantes acusan a los religiosos que socorren a los pobres y refugiados salvadoreños de prestar colaboración a los grupos guerrilleros izquierdistas que combaten a la Junta cívico-militar.

SIRIA E ISRAEL AL BORDE DE LA GUERRA

El enviado especial del Presidente de Estados Unidos, Philip Habib, llegó el sábado a Damasco y comenzó arduas gestiones para tratar de resolver la crisis de los misiles entre Siria e Israel, que ha llevado a los principales antagonistas del Medio Oriente al borde de la guerra.

Fuentes gubernamentales sirias dijeron que los misiles soviéticos Sam-6, que Israel considera una amenaza a su seguridad, habían sido enviados al Líbano para defender a los 30.000 soldados sirios estacionados allí, de acuerdo con un mandato de la Liga Árabe.

A pesar de las amenazas israelíes, cuyos gobernantes han insinuado la posibilidad de un enfrentamiento militar directo con los sirios, las fuentes diplomáticas afirmaron que Siria no estaba dispuesta a negociar con respecto a los misiles y que estaba "hasta cierto punto, preparada para arriesgar una guerra si fuera necesario".

Por su parte, Israel tampoco dio indicios de estar dispuesto a negociar. El Ministro de Relaciones Exteriores israelí Yitzhak Shamir dijo el sábado que no estaba muy optimista de que la misión pacificadora de Habib tuviera éxito.

Continúa en la sig. pág.

ESPAÑOLES DEMUESTRAN APOYO A LA DEMOCRACIA MIENTRAS POLICIA MATA TERRORISTAS

La capital española paralizó toda actividad por dos minutos al mediodía del viernes, en una impresionante demostración de solidaridad nacional con la democracia y contra el terrorismo.

El tránsito se detuvo en las principales avenidas de la ciudad y los conductores bajaron de sus vehículos y guardaron silencio durante los dos minutos.

Las radioemisoras suspendieron las transmisiones durante la protesta y las fábricas hicieron sonar sus silbatos.

Al cabo de los dos minutos, muchos ciudadanos clamaron a coro: "Viva la democracia!", "Viva el Rey!", y "Viva España!"

Pero más tarde en la semana la violencia volvió a brotarse en este país que ha tenido una historia violenta. La policía dio muerte el domingo a tres presuntos miembros de la ETA y se anotó su mayor triunfo en la campaña contra el terrorismo al arrestar a tres miembros de otro grupo, a los que acusó de haber asesinado el lunes a un general del ejército.

Con los tres muertos del domingo, el número de víctimas del terrorismo y la violencia política de la semana llegó a 10. Entre ellos estaban el general y un coronel.

Pocas horas antes la policía anunció su más grande victoria contra los terroristas del Grupo de Resistencia Antifascista Primero de Octubre al arrestar a los tres izquierdistas que asesinaron el lunes al General Andrés González de Suso.

SIGUE TENSION ENTRE CHILE Y ARGENTINA

La reapertura de la frontera entre Chile y Argentina, cerrada tras la detención de dos presuntos espías militares argentinos en el país vecino, será sólo parcial hasta que ambas partes demuestren "sus propósitos de contribuir a la distensión", según dijo una fuente allegada al gobierno argentino el domingo.

La clausura de la frontera fue dispuesta por la Argentina para el tránsito terrestre el 29 de abril, después que el Mayor Raúl Barileau y el Teniente Oscar Santos fueran detenidos en territorio chileno por supuestas actividades de espionaje.

La fuente afirmó que la medida estaba "en consonancia" con la respuesta favorable de la Argentina al Papa Juan Pablo II, que exhortó a los dos países a restablecer un clima adecuado para su mediación en el conflicto de límites argentino-chileno.

Los gobiernos de Buenos Aires y Santiago manifestaron su apoyo al llamado del Papa, pero el foco de tensión se mantiene con el procesamiento de Barileau y Santos por la justicia militar chilena.

EN POLONIA SE INAUGURA EXHIBICION DE LIBROS PREVIAMENTE CENSURADOS

Una exhibición de libros previamente censurados, incluyendo a "1984" de George Orwell y las obras de Aleksandr Solzhenitsyn, fue inaugurada el domingo en Polonia, en el más asombroso ejemplo de liberalización en el país.

"Es increíble", dijo Mirosław Chojecki, director de la casa editora independiente Nowa, que organizó la exhibición.

"Hace sólo un año estaba detenido por publicar libros independientemente", agregó.

Además de otorgar el permiso para realizar la exhibición, las autoridades polacas planean permitir durante el último día de la misma la venta de algunos libros que antes fueron censurados.

Entre los libros en exhibición figuran "1984" de George Orwell, una obra sobre la vida en una sociedad controlada por el estado; y las obras de Solzhenitsyn, incluyendo "Archipiélago Gulag", que trata de la situación en los campos de concentración soviéticos.

Chojecki publicó ilegalmente todos los libros de la exhibición durante los últimos cuatro años.

POR: CARLOS LIZARRAGA

El día 10 de mayo de 1980 vio la luz en Fort Chaffee el primer número de "La Vida Nueva", periódico editado por el Primer Batallón de Operaciones Psicológicas del Ejército de los Estados Unidos, que sería el órgano informativo de y para los refugiados cubanos que dos días antes habían comenzado a llegar al fuerte.

Ha transcurrido un año desde entonces; muy activa ha sido la vida de la comunidad cubana de Fort Chaffee; muchas cosas han sucedido en el transcurso de esos doce meses; muchos cambios hemos presenciado durante todo ese tiempo. "La Vida Nueva" ha recogido de singular manera el acontecer diario en el campamento y su colección no es otra cosa que el capítulo resumido de este episodio de la historia del pueblo cubano que ha tenido como escenario a Fort Chaffee, Arkansas.

A esta hora, los recuerdos acuden en tropel; un desfile de rostros pasa ante mi memoria y no puedo menos que sentirme nostálgico. Han sido muchos los afectos entrañables que germinaron y se hicieron indestructibles al calor del trabajo febril que siempre ha caracterizado a "La Vida Nueva". Dominando ese desfile está el rostro del inolvidable John T. Mullins, Editor Jefe del periódico: dinámico, responsable, preocupado, amigo de los cubanos. Lo veo multiplicándose en la acción, previéndolo todo; exigiendo de sí mismo mucho más de lo que exigía de todos nosotros, que, por cierto, no era poco. El Mayor Raymer, Jefe del Batallón, con una educación y un trato para todos, dignos del caballero que es; afectuoso, sencillez, cordial; cuando fue relevado nos pareció que el vacío se hacía a nuestro alrededor. Sin embargo, tuvimos la fortuna de que su sustituto, el Mayor Fouche lograra con su jovial manera de enfrentar su trabajo y llevar adelante sus relaciones con los hombres bajo su dirección, llenar aquel vacío, aunque no borrar el recuerdo del Mayor Raymer. Pero llegó el día en que también el Mayor Fouche tuvo que despedirse de sus hombres en "La Vida Nueva". Nuevamente la garganta apretada ante la inminente ausencia de una persona respetada y querida. Pero nuestra fortuna siguió siendo buena y tuvimos al Teniente Korcz a cargo de nuestro trabajo. Un hábito adquirido en mi vida como militar me hacía llamarlo, en lugar de por su nombre, con la palabra "Señor". El día que el Teniente Korcz me pidió que lo llamara simplemente por su nombre, comprendí que había ganado un nuevo amigo. Y así fue. Y así es.

Un día, supimos consternados que el personal militar que hasta entonces había estado a cargo de Fort Chaffee se marchaba y entre ellos, por supuesto, el Teniente Korcz. Y con él, Mike

On May 10, 1980 the first issue of "La Vida Nueva" was born at Fort Chaffee; the newspaper put out by the 1st PSYOP Battalion Element of the U.S. Army, which would be the source of information about and for the Cuban refugees who had begun arriving at the fort two days earlier.

One year has gone by since then; the life of the Cuban community at Fort Chaffee has been very active; many things have taken place in these past twelve months; we have witnessed many changes in this time period. "La Vida Nueva" has single-handedly gathered the news of the camp's daily fare and its collection is none other than a summary of this episode of the Cuban people's story which has had Fort Chaffee as its stage.

Now, the memories come back in a jumbled mess; a stream of faces parades by my memory's eye and I can't help but feel nostalgic. The deepfelt affections which grew and which made the spark of the fiery work that has always characterized "La Vida Nueva" indestructible, have been numerous. Leading off this parade of faces is the unforgettable John T. Mullins, ex Editor-in-Chief of the newspaper: dynamic, responsible, concerned, a friend of the Cubans. I can see him multiplying in action, prepared for anything; demanding much more from himself than from us which, of course, was nothing small. Major Raymer, the Battalion Commander: well-educated and courteous to all, worthy of the title gentleman; caring, down-to-earth, polite; when he was relieved, there seemed to be an emptiness all around us. However, we were fortunate in that his replacement, Major Fouche, succeeded in filling the void with the jovial way in which he faced his job and carried out his relationships with the men under his direction, although, naturally, he didn't erase our memories of Major Raymer. But the day came when Major Fouche also had to say good-bye to "La Vida Nueva". Once again we found ourselves facing the imminent absence of another loved and respected person. But our luck held up again and next we had Lieutenant Korcz in charge of our work. A habit acquired through my dealings with military made me address him as "Sir" instead of using his name. The day that Lieutenant Korcz asked me to call him by his first name I realized that I had gained a new friend. And so it was. And so it is.

One day, we were dismayed to find out that the military personnel who up till that time had been in charge of Fort Chaffee, were leaving, and among them, of course, Lieutenant Korcz.

McVannel, Mike Barber, el dibujante Quast, el Sargento Santana, Silvio, Ron... en fin, todos nuestros primeros amigos en Norteamérica. El único consuelo que sentí me lo proporcionó John T. Mullins cuando me comunicó que él no se marcharía. Del lobo un pelo.....

Estos son mis recuerdos, a grandes rasgos, de los primeros tiempos de "La Vida Nueva", en lo que respecta a su vida interna. En cuanto a la tarea principal del periódico: informar a los cubanos; ser una vitrina donde se expone la vida de los cubanos en Fort Chaffee; recoger el latido de esa vida; estimular las actividades productivas en nuestra comunidad; ofrecer la imagen real del hombre cubano a quienes la desconocen y la tienen distorsionada por hechos negativos de la conducta de algunos cubanos, baste con decir que "La Vida Nueva" se ha ganado el respeto, la admiración y el crédito de la comunidad. Por las páginas de "La Vida Nueva" han desfilado los hechos más dignos de reconocimiento ocurridos en Fort Chaffee. "La Vida Nueva" ha servido para descubrir, estimular y premiar valores entre los cubanos. Ha tratado de ser guía, señalando el camino a seguir a todos aquellos que en verdad han venido a este país a reconstruir sus existencias rotas por la acción del comunismo. Y hablando del diablo, "La Vida Nueva" ha tratado siempre de dar una imagen lo más exacta posible de lo que el comunismo significa, porque no son solamente los cubanos quienes leen sus páginas. También nuestros amigos norteamericanos se interesan por recibir "La Vida Nueva", en su noble afán por conocer a este pueblo que ha llegado a sus costas en busca de la libertad.

Pronto "La Vida Nueva" llegará al término de su existencia, porque ya no habrá cubanos en Fort Chaffee. Ellos han sido su única razón de ser. Cuando ese día llegue, todos los que nos hemos desvelado tratando de hacer realidad la promesa que el nombre de nuestro periódico significa para los cubanos, sentiremos la satisfacción que produce la tarea cumplida.

Pasará el tiempo y para muchos, estos días de Fort Chaffee serán olvidados. Sin embargo, cuando alguna vez, registrando un cajón en el que se guardan objetos inútiles, pero que no queremos botarlos a la basura, encontremos un ejemplar, amarillento ya, de "La Vida Nueva", recordaremos. Recordaremos y haremos el balance de lo que hayan sido nuestras vidas en Norteamérica. Ojalá que ese balance arroje un saldo positivo.

And Mike McVannel, Mike Barber, the illustrator Quast, Sergeant Santana, Silvio, Ron... in short, all our first friends in America. The only comfort was provided by John T. Mullins when he informed me that he was not leaving. Things were looking up.....

These are my recollections, in broad outline, of the olden days of "La Vida Nueva", as far as its internal life goes. Concerning the newspaper's main task: informing the Cubans; serving as a showcase where the life of the Cubans at Fort Chaffee is exposed; capturing the heartbeat of this life; promoting the productive activities of our community; offering a true picture of the Cubans to those who are unfamiliar with them or who have a distorted view due to the negative acts of conduct of some Cubans, it's enough to say that "La Vida Nueva" has gained the respect, admiration and trust of the community. The happenings at Fort Chaffee most worthy of recognition have appeared across the pages of "La Vida Nueva". "La Vida Nueva" has served to discover, motivate and reward the Cubans' virtues. It has tried to be a guide, pointing out the right road to follow for the benefit of all those who have truly come to this country to reconstruct their lives which were shattered by Communism. And, speaking of the devil, "La Vida Nueva" has always tried to give as exact a picture as possible of what Communism is really like, because these pages are read not only by the Cubans. Our American friends are also interested in receiving "La Vida Nueva", part of their honorable desire to get to know these people who have reached their shores in search of freedom.

Soon "La Vida Nueva" will see its end, because there will be no more Cubans at Fort Chaffee. They have been its only reason for being. When that day comes, all of us who have worked and worried trying to make the promise that the name of our newspaper means for the Cubans, come true, we will feel the satisfaction of a job well done.

Time will pass and for many, the days of Fort Chaffee will be forgotten. However, someday, as we go through a box or drawer full of things which are useless but which we can't bear to discard, and we find an issue, faded by then, of "La Vida Nueva", we will remember. We'll remember and we'll reflect on what we have made of our lives in America. God willing, the results will prove to be positive.

Informamos a la población en general que en los próximos días, las películas del canal de T.V. que les trasmite en español, son las siguientes:

miércoles, 13 de mayo..... "Una viuda difícil"..... 12:00 medianoche
jueves, 14 de mayo....."Una viuda difícil"..... 5:00 A.M.
....."El jefe"..... 10:30 P.M.

POR: SHARON MERKEL

Los refugiados cubanos. Después de un corto año, nos encontramos con que esa frase de tres palabras ha sido fácilmente incorporada al habla cotidiana de miles de norteamericanos. Todo el mundo parece que tiene algo que decir acerca de "los refugiados cubanos". La mayoría de los comentarios son generales e impersonales, porque, en realidad, así son las relaciones que la mayoría de los norteamericanos han tenido con esta gente.

Pero hay algunos de nosotros que hemos tenido una muy estrecha y personal relación con los refugiados cubanos, unos trabajando con ellos, otros, porque han sido sus patrocinadores.

Al cumplirse ahora un año del arribo de más de 120,000 cubanos, se nos presenta una magnífica oportunidad para reflexionar acerca de cómo nuestras vidas han sido positivamente afectadas.

Mi experiencia personal con los refugiados cubanos comenzó el día 19 de mayo de 1980 en Fort Indiantown Gap, Pennsylvania. Debido al inmenso número de refugiados que se esperaba que arribara a aquel lugar, la demanda de personal bilingüe también se hizo enorme, por lo que muchas personas respondieron prontamente al llamado para ayudar en la operación de procesamiento y relocalización de los refugiados. Para la mayoría de nosotros el encuentro inicial con estas gentes resultó deprimente, cuando menos. En cuestión de horas vi cientos de hombres y mujeres de todas las edades, niños, ancianos agotados, todos ellos cansados, desorientados; algunos, confusos y mudos, a medida que desfilaban en cola para ser procesados como entrantes.

En los ojos de algunos habían lágrimas y yo no sabía si eran producto de su alegría porque al fin habían alcanzado la libertad, o si eran de pena, producida por su angustiada experiencia. Algunos pasaron por las distintas etapas del procesamiento en silencio, en tanto que otros, sabiendo que se encontraban fuera del alcance de los escuchas de Castro, querían hablar y expresar todo lo que sentían en aquellos momentos. Algunos hacían preguntas; otros mostraban amplias sonrisas; otros no cesaban de decir: "Gracias, gracias".

En cuestión de dos semanas 20,000 seres despojados de sus hogares en la isla de Cuba, fueron instalados en sus nuevos hogares temporales en Indiantown Gap. La tarea ingente e inmediata fue reunir a los recién llegados con sus familiares y amigos en los Estados Unidos. Por entonces fui trasladada a uno de los puntos de mayor actividad en la operación de relocalización: El Centro de Visitas. En el curso de los dos meses siguientes sería yo espectadora y actora a la vez en las reuniones más emocionantes que puedan imaginarse: Dos hermanas que no se ha-

Continúa en la pág. sig.

BY: SHARON MERKEL

The Cuban refugees. After one short year, we find that this three-word phrase has been comfortably incorporated into the everyday working vocabulary of thousands of Americans. Everybody seems to have something to say about "the Cuban refugees". The majority of the comments are general and impersonal because, in reality, that is precisely the relationship that most Americans have had with this group.

But there are some of us who have had a very close, very personal dealing with the Cuban refugees. I'm referring to the thousands of Americans who have had the once-in-a-lifetime opportunity to grow to understand the Cuban refugees, some by working with them, others by serving as their sponsors.

This being the one year anniversary of the arrival of these more than 120,000 Cubans, it's a good time to reflect on the positive, personal way in which many of our lives have been touched.

This writer's particular experience with the Cuban refugees began on May 19, 1980 at Fort Indiantown Gap in Pennsylvania. As the number of refugees expected to arrive there was great, the need for bilingual personnel was also great and many people anxiously answered the call to help in the refugee processing and relocation operation. For most of us, our first encounter with these people was depressing, to say the least. In a matter of hours, I witnessed hundreds of men and women of all ages, small children, feeble, elderly people, all of them tired and disoriented, some of them confused and speechless, as they passed through the line of the in-processing stage of their relocation. Some of these people had tears in their eyes; I wasn't sure if they were tears of joy for having reached freedom, or of sorrow for their harrowing experience. Some went through all the necessary motions in silence while others, realizing that they were no longer within Castro's earshot, just wanted to talk and express everything that they were feeling. Some had questions, some had broad smiles, some couldn't stop saying "thank you."

Within two weeks, some 20,000 homeless refugees from the island of Cuba were more or less situated in their new, temporary homes at Fort Indiantown Gap. The next large task was reuniting these recent arrivals with their families and friends residing in the United States. At that time, I was transferred to one of the hubs of action of the relocation operation: the Visitors Center. In the next two months, I would be a witness to, and at times an instrumental part of, some of the most emotional reunions imaginable: two sisters who hadn't seen each

continue on next page

Continuación -

bían visto en veinte años; una madre y una hija que a duras penas se reconocieron después de quince años de separación; familias que habían sido vecinas en Cuba y luego no supieron más que había sido de ellos; abuelos que veían por primera vez a sus nietos, ya adolescentes. Escasearon los días en los que no sentí un nudo apretándome la garganta...

Para mediados de julio ya estaba yo cautivada en cuerpo y alma por la experiencia de los refugiados cubanos. He escuchado horribles relatos de la vida en Cuba, que harían palidecer a cualquier obra de ficción. Una y otra vez escuchaba la descripción de la "vida" bajo el comunismo, que es más existir que vivir; la escasez de alimentos y de ropas para la población; el despido de los trabajadores según el capricho de las autoridades; las ridículas leyes y regulaciones arbitrariamente impuestas a la ciudadanía de toda la nación.

Cuando el Centro de Visitas cesó en sus actividades, pasé a trabajar en el periódico del campamento, "La Libertad". Fue allí donde tuve una de las experiencias más luminosas de mi vida. Trabajé y estreché amistad con Jorge Frómeta, un refugiado cubano que llegó a las costas norteamericanas el día 9 de mayo de 1980, a bordo de la "Flotilla de la Libertad". Este joven tuvo la fortuna de saber inglés y poseer una educación formal superior a la de muchos de sus compatriotas, por lo que pudo proporcionarme una visión interna de mi comprensión de los refugiados cubanos. Después de largas horas de conversación y explicaciones con mi amigo, comencé a sentir algo más que una simple simpatía por este grupo de seres humanos. Aprendí así más acerca de Cuba y de lo que es realmente la vida allí, por medio de este encuentro personal, que lo que hubiera aprendido de cualquier libro de historia o en las clases de ciencias políticas.

El mes de octubre trajo la consolidación de todos los centros de relocalización de refugiados en Fort Chaffee. Por cuanto que yo había asistido al comienzo de la operación de relocalización de los refugiados cubanos, lo que me hizo madurar y ayudar a otros a madurar también, quise continuar realizando aunque fuera una modesta parte del trabajo que fuera posible para la incorporación exitosa de los refugiados al modo de vida norteamericano. Durante los últimos siete meses he contribuido con mi trabajo en el periódico "LA VIDA NUEVA" de este campamento. En estos meses he experimentado el placer de trabajar con varias de las más brillantes personas que haya conocido; algunos jóvenes y otros no tan jóvenes; unos con verdadero talento; otros con no tanto quizás, pero de cualquier manera, deseando ayudar de alguna manera; personas buenas, de-

Continuation -

other in twenty years; a mother and son who barely recognized each other after fifteen years; families who had been neighbors in Cuba, ten or twelve years ago, and never knew what had happened to each other; grandparents seeing their teen-aged grandchildren for the first time. The days were few in which I didn't have a lump in my throat at one time or another.

By the middle of July I was completely caught up, heart and soul, in the Cuban refugees' experience. I had heard horror tales of life in Cuba that would put many works of fiction to shame. Over and over again, I listened as they painted a verbal picture of "living" under Communist rule, which is more existing than living: the shortage of food and clothes for the general population, the whimsical firing of employees by the authorities and the ridiculous laws and regulations arbitrarily imposed on the citizens of the country.

As the Visitors Center was phased out, I moved on to work with the camp newspaper, "La Libertad". It was there that I had one of the most enlightening experiences of my life. I worked with and eventually became a very close friend of Jorge Frómeta, a Cuban refugee who had reached America's shores in May of 1980, along with the others in the "Freedom Flotilla". This young man was extremely fortunate in that he had a fairly good command of the English language. He also had more formal education than many of his Cuban brothers and sisters, and at the same time could offer quite an insight to my understanding of the Cuban refugees. After countless hours of conversations and explanations by my friend, I began to feel more than just sympathy for this group of human beings. I learned more about Cuba and what life is really like there, from this personal encounter than I would ever have from any history book or political science class.

The month of October meant the consolidation of all the refugee relocation centers into one at Fort Chaffee. As I had seen the Cuban refugee operation be born, and as I had both grown and helped others to grow, I wanted to continue doing whatever small part I could to make the refugees' incorporation into the American way of life as successful as possible. For the past seven months I have contributed my efforts to this camp's newspaper, "La Vida Nueva". In these months, I have had the pleasure of working with some of the brightest and most enthusiastic people I've ever met; some young and some not so young; some very talented and others, perhaps not as talented, but nevertheless more than willing to help in any way; good, decent, hard-working people.

The Cuban refugees. To me, as to many other people, they are and will remain more

Continuación -

centes; esforzados trabajadores todos ellos.

Los refugiados cubanos. Para mi, como para muchas otras personas, ellos son y serán algo más que sujetos de un episodio internacional.

Ellos son seres humanos como nosotros. Ellos han conmovido nuestros corazones y afectado nuestras vidas y tengo la esperanza de que el haberlos ayudado haga de nosotros mejores personas.

Continuation -

than the subjects of an international episode. They are human beings just like us. They have touched our hearts and affected our lives, and hopefully we will be better people for having helped them.



FESTIVAL BAJO LA LLUVIA

FESTIVAL IN THE RAIN

POR: CARLOS LIZARRAGA

Con gran entusiasmo se confeccionó el programa de festejos para conmemorar el arribo a Fort Chaffee de los primeros refugiados cubanos el año anterior. Competencias deportivas en las que tomarían parte tanto los cubanos como los miembros de la Dirección del Programa a todos los niveles; actividades artísticas y un almuerzo criollo en el que el plato fuerte sería lechón asado como se acostumbra en Cuba, fueron los principales puntos que sirvieron de base al programa de festejos.

With great enthusiasm, the program of festivities to commemorate the arrival of the first Cuban refugees at Fort Chaffee last year, was organized. Athletic contests in which both the Cubans and the directors of the camp would take part; artistic performances and a native meal in which the main dish would be roast pig, cooked like they do in Cuba; these would be the highlights of the program of festivities.

But, as the saying goes, "Man proposes and God provides...". And God provided that from the



Continuation -

previous day heavy, uninterrupted rains should fall over Arkansas; rains that, nevertheless, weren't enough to keep the Cubans and the Americans from defying the inclement weather and continuing with the preparations for the celebration.

On Friday evening, a buzz of activity unfolded around five huge pigs, innocent victims of our gastronomic desires, and on the tables of Mess Hall 1628 they received the master touch of those who knew best. The "pig-preparers", like officiating clergymen at a pagan ritual, embalmed the meat with the mixture of spices used in the native sauce which would give it the characteristic taste of roast pig "a la Cuban".

Meanwhile, not far from there, a group of Cubans prepared the fire whose burning logs would turn the pigs a golden brown.

The falling rain didn't matter: a tent was erected over the fire and the work went on.

At 12:00 midnight, the pigs were placed on the make-shift grills and the flames began to make the miraculous change which we would all enjoy later.

The night was spent this way. Sleepiness was far from all who enjoyed those unforgettable moments. And how many memories of times gone by in the homeland, around the Christmas season, invading the minds of those of us gathered around that fire, where in silence each one pledged eternal loyalty and devotion to our land, faraway but loved more intensely now than ever.

The next day dawned without sun. The rain wouldn't give up. But the decision to carry on with the festivities had not changed; even though the rest of the activities had to be can-

continue on next page

Continuación -

Pero, como dice el viejo refrán, "El hombre propone y Dios dispone...". Y Dios dispuso que desde el día anterior cayeran sobre Arkansas fuertes e ininterrumpidos aguaceros que, sin embargo, no fueron suficientes para impedir que los cubanos y los americanos desafiaran la inclemencia del tiempo y continuaran con los preparativos para la fiesta.

El viernes en la noche una febril actividad se desarrollaba alrededor de cinco gigantescos cerdos, víctimas inocentes de nuestro entusiasmo gastronómico, que sobre las mesas del Comedor 1628 recibían el toque maestro de los conocedores que como sacerdotes oficiantes en un ritual pagano, embalsamaban sus carnes con la mezcla de especias con que se confecciona el mojo criollo que dará a la carne ese sabor característico del lechón asado a la cubana.

Mientras tanto, no lejos de allí, un grupo de cubanos preparaba el fuego en el que se teñirían de oro los cerdos por la acción de la lena hecha ascuas. Nada importaba la lluvia que caía: Se levantó una tienda de campaña sobre el fogón y se continuó con el trabajo.

A las doce de la noche fueron colocados los cerdos sobre las parrillas y el fuego comenzó a producir el cambio milagroso del que más tarde disfrutaríamos todos.

En eso pasó la noche. El sueño huyó muy lejos de todos los que disfrutaban de aquellos momentos inolvidables. Y cuántos recuerdos de los viejos tiempos en la patria, allá por Navidades, no habrán poblado la mente de los que estábamos reunidos alrededor de aquél como

continúa en la sig. pág.



Continuación -

altar donde en silencio cada uno hacía votos de eterna lealtad y devoción por la tierra lejana, pero amada con más intensidad ahora en la distancia del exilio.

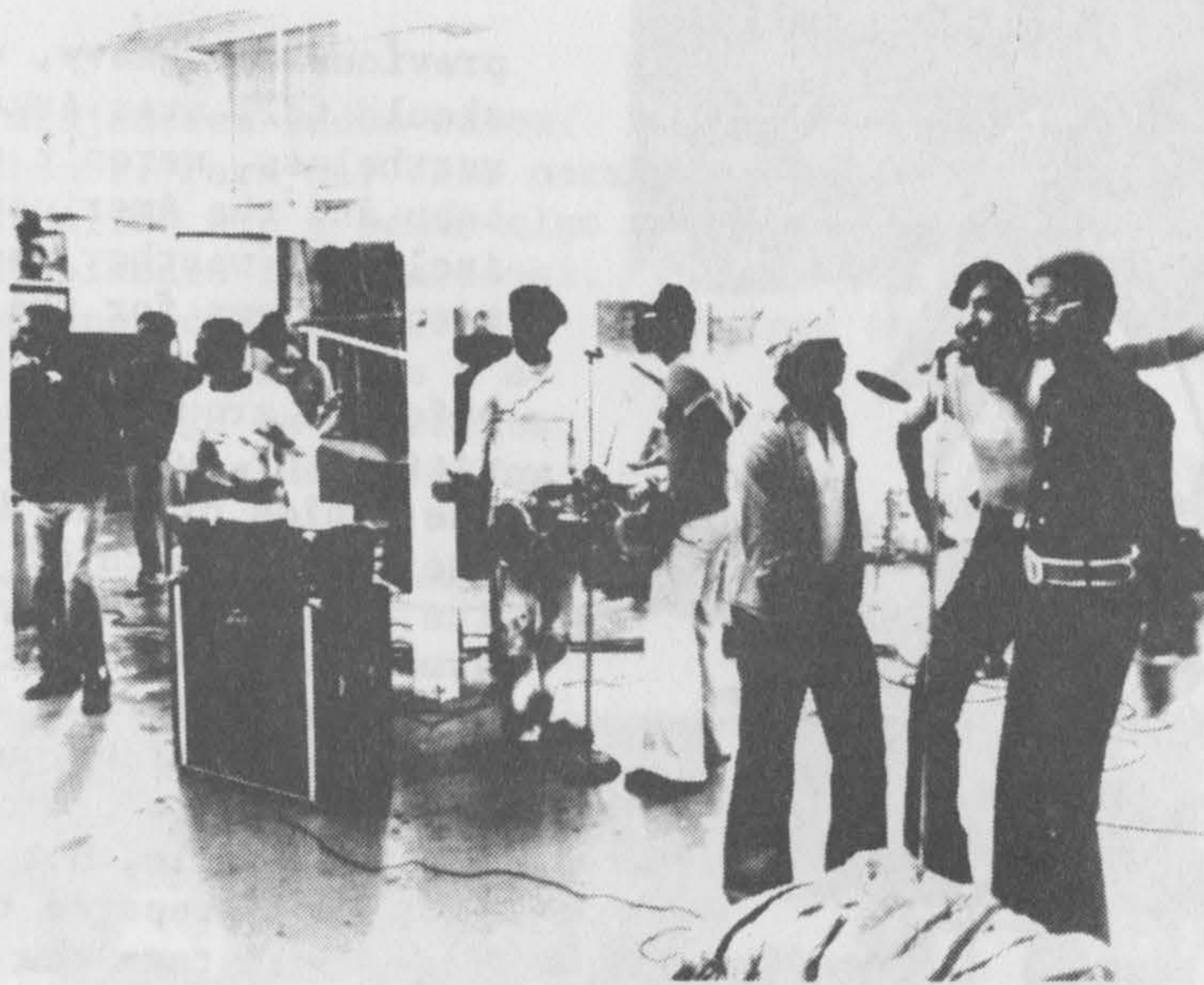
Amaneció sin sol. La lluvia no cesaba. Pero la decisión de llevar adelante la fiesta no había decaído; y si bien el resto de las actividades programadas hubo que cancelarlas ante la imposibilidad material de llevarlas a vías de hecho, el banquete prometido por cada uno a sí mismo en ningún momento nadie pensó que no tuviera lugar.

Sobre todo desde que el cuero tostado de los cerdos comenzó a crepitar entre los dientes de quienes "probaban" los progresos de la asadura. Alrededor del fogón criollo (barbacoa) se reunió todo el que quiso y pronto comenzaron a circular los platos con masitas y chicharrones y los elogios para los que habían logrado la maravilla culinaria que eran aquellos cerdos asados.

Para muchos norteamericanos, esta fue la primera vez que gustaban del puerco asado a la cubana; y aunque sus elogios se expresaban en frases que todo el mundo comprendía, sus ojos abiertos por la sorpresa, las expresiones de sus rostros, habrían bastado para certificar ampliamente su satisfacción por aquel nuevo y delicioso manjar confeccionado por los cubanos.

A las cinco de la tarde se comenzó a servir en el Comedor 1628 la comida. Y mientras los comensales disfrutaban de ella, los bravos del "Onda Latina" ponían una nota de criollismo en el ambiente con sus interpretaciones.

Así fue como los cubanos celebramos en Fort Chaffee el aniversario de nuestra llegada a este lugar hace un año, que ha sido y será para nosotros la Puerta Hacia la Libertad.



Continuation -

celled. Above all because the toasted pig skin began to crackle between the teeth of those who were "testing" the progress of the roast. Everyone who wanted to, gathered around the barbecue and soon the plates were passed around with pieces of meat and pig rinds, along with praise for those who had achieved the culinary miracle, which is what those roast pigs were.

For many Americans, this was the first time they ate roast pig "a la

Cuban"; and even though their praise was expressed with sounds that everybody understands, their wide eyes and the expressions on their faces would have been enough to certify their satisfaction with that new and delicious delicacy made by the Cubans.

At 5:00 p.m., the food was served in Mess Hall 1628. While the diners enjoyed the scrumptious morsels, the group "Onda Latina" added another touch of "criollismo" to the atmosphere with their musical performance.

And so, this is how we Cubans celebrated at Fort Chaffee the anniversary of our arrival at this place, a year ago, which has been and will be the Door to Freedom for us.

"LA VIDA NUEVA"

EDITORIA JEFE:	S.K. MERKEL
JEFE DE REPORTEROS:	C. LIZARRAGA
REPORTEROS:	T. ALVERSON
	A.L. PENAS CRUZ
FOTOS:	J. SHUMAKER
	C. BLADE
AUXILIAR:	V. GARCIA DIAZ

LAS OPINIONES EXPRESADAS AQUI POR NUESTROS COLABORADORES SON DE SU ABSOLUTA RESPONSABILIDAD Y DE NINGUNA MANERA REPRESENTAN EL CRITERIO OFICIAL DE ESTA PUBLICACION.

OPINIONS EXPRESSED BY WRITERS HEREIN ARE THEIR OWN AND NOT TO BE CONSIDERED AN OFFICIAL EXPRESSION.

BOXEADORES CUBANOS PARTICIPAN EN TORNEO
EN FORT SMITH

A pesar de la lluvia continua el pasado fin de semana, algunas de las actividades del "Old Fort River Festival" en Fort Smith se llevaron a cabo como estaban programadas. Una de estas actividades fue el Torneo Invitacional de Boxeo, patrocinado por la compañía de Cerveza Miller. Dicho torneo contaba con unos sesenta participantes de todas partes del estado de Arkansas, así como un grupo de boxeadores cubanos de Fort Chaffee, y tuvo lugar en el Lincoln Youth Center de Fort Smith.

En la primera etapa del torneo, celebrada el viernes por la tarde, los siguientes púgiles cubanos pelearon y, desafortunadamente, perdieron: En las 112 libras, Angel Sánchez perdió por nocáut técnico; En las 119 libras, Angel Rodríguez perdió por decisión; En las 132 libras, José de la Caridad perdió también por decisión.

Tres de nuestros boxeadores que ganaron sus peleas el viernes, volvieron a pelear el sábado. Los resultados de ese día son los siguientes: En las 125 libras, Martín Castillo perdió por nocáut técnico frente a Tony Daniels del Club de Boxeo de Fort Smith; En las 132 libras, José Cuesta perdió por decisión frente a Sam McGreau, también del Club de Boxeo de Fort Smith; En las 139 libras, José Vera le ganó por nocáut técnico frente a Milton Swift.

En el último día del torneo, el domingo, participaron dos boxeadores cubanos, los cuales habían ganado sus peleas del viernes. Los encuentros del domingo resultaron así: En las 147 libras, Leopoldo Pérez ganó por nocáut en el segundo round, frente a Willie Coleman; En las 156 libras, Antonio Alvarez perdió por decisión frente a Dale Sherman.

Los boxeadores de Fort Chaffee se llevaron pulovers además de los 5 trofeos. El joven Leopoldo Perez fue seleccionado como el boxeador más destacado del torneo, por lo que recibió un trofeo. ¡¡Felicitaciones, hermanos!!!

EQUIPO DE VOLIBOL PARTICIPA EN COMPETENCIA

El equipo cubano de volibol de Fort Chaffee viajó el sábado 9 de mayo, a Fort Smith para participar de la competencia de volibol, una de las actividades del "Old Fort River Festival".

Nuestro equipo ganó su primer encuentro por no presentarse los contrarios. El segundo encuentro, de dos juegos, lo perdieron, 15 a 8 y 15 a 6, pero se llevaron premios en forma de cintas por ocupar el segundo lugar de la competencia.

Los jugadores que integraron el equipo eran los siguientes: Francisco Ceruto, Antonio Hernández, José Carmona, José de la Caridad, Dennis Toledo y Roberto Rosales.

CUBAN BOXERS FIGHT
IN FORT SMITH TOURNAMENT

In spite of the continuous rain this past weekend, some of the "Old Fort River Festival" activities were carried out as planned. One of these activities was the Invitational Boxing Tournament sponsored by the Miller Beer company. The tournament included some sixty participants from all parts of the state of Arkansas, as well as a group of Cuban boxers from Fort Chaffee, and took place at the Lincoln Youth Center in Fort Smith.

In the first stage of the tournament, held on Friday afternoon, the following Cuban boxers fought and, unfortunately, lost: At 112 pounds, Angel Sánchez lost by technical knockout; At 119 pounds, Angel Rodríguez lost by decision; At 132 pounds, José de la Caridad lost, also by decision.

Three of our boxers who won their fights on Friday, fought again on Saturday. The results of that day are the following: At 125 pounds, Martín Castillo lost by technical knockout to Tony Daniels of the Fort Smith Boxing Club; At 132 pounds, José Cuesta lost by decision to Sam McGreau also of the Fort Smith Boxing Club; At 139 pounds, José Vera beat Milton Swift by technical knockout.

On Sunday, the last day of the tournament, two Cuban boxers fought, after having won their fights on Friday. Sunday's fights produced the following results: At 147 pounds, Leopoldo Pérez beat Willie Coleman by knockout in the second round; At 156 pounds, Antonio Alvarez lost by decision to Dale Sherman.

The Fort Chaffee brought home T-shirts as well as 5 trophies. Leopoldo Perez was chosen Outstanding Boxer of the tournament, for which he received a trophy.

Congratulations, guys!!!

VOLLEYBALL TEAM PARTICIPATES IN COMPETITION

The Cuban volleyball team of Fort Chaffee travelled to Fort Smith on Saturday, May 9 to take part in the volleyball competition, one of the activities which was part of the "Old Fort River Festival".

Our team won their first set by forfeit. In the second set, of two games, they lost 15 to 8 and 15 to 6, but they brought home Second Place ribbons.

The players who made up the team on Saturday are the following: Francisco Ceruto, Antonio Hernández, José Carmona, José de la Caridad, Dennis Toledo and Roberto Rosales.